



herculano

INSTRUCTION MANUAL MODE D'EMPLOI



RT 3000
RT 5000
RT 6000
RTS 6000

SEMI TRAILER TANK

SEMI-REMORQUE TONNEAU

IMPORTANT:
IMPORTANT :

Read this manual carefully before using the machine.
Lisez ce manuel avant d'utiliser la machine.

R-003

GRUPO FERPINTA

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497
email: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

GRUPO FERPINTA
FERPINTA, FERRARIA, FERRELL, FERRELLIA

OWNER'S MANUAL

MODE D'EMPLOI

CONTENTS / SOMMAIRE :

| | |
|--|----|
| 1. INTRODUCTION..... | 3 |
| <i>INTRODUCTION</i> | |
| 2. "CE" CONFORMITY DECLARATION..... | 4 |
| <i>DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ</i> | |
| 3. GENERAL SAFETY RULES | 5 |
| <i>NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ</i> | |
| 4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES..... | 6 |
| <i>AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ</i> | |
| 5. INDICATOR SIGNALS AND LIGHTS..... | 7 |
| <i>SIGNALISATION ET ÉCLAIRAGE</i> | |
| 6. TECHNICAL CHARACTERISTICS AND VARIANTS..... | 8 |
| <i>CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET VERSIONS</i> | |
| 7. TRACTOR / SEMI-TRAILER CONNECTION..... | 9 |
| <i>RACCORDEMENT TRACTEUR/SEMI-REMORQUE</i> | |
| 8. TASKS PRIOR TO STARTING WORK..... | 10 |
| <i>PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL</i> | |
| 9. PRECAUTIONS DURING OPERATION..... | 10 |
| <i>PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL</i> | |
| 10. OPTIONAL EQUIPMENT..... | 11 |
| <i>ÉQUIPEMENTS OPTIONNELS</i> | |
| 11. MAINTENANCE..... | 11 |
| <i>MAINTENANCE</i> | |
| 12. WARRANTY CONDITIONS..... | 12 |
| <i>CONDITIONS DE GARANTIE</i> | |
| 13. HOW TO ORDER PARTS..... | 13 |
| <i>COMMENT COMMANDER DES PIÈCES</i> | |



OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT

1. INTRODUCTION

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase. You have just acquired a machine that is constructed using state of the art technology to the strictest quality requirements.

We put every effort into research, development and refinement so you can enjoy high levels of safety and operating performance.

The instructions and suggestions found in this manual must always be followed.

We are always on hand to help resolve any doubts or problems that you might have.

Nous vous félicitons de ce choix car vous venez d'acquérir une machine construite avec la technologie la plus avancée accompagnée des plus strictes critères de qualité.

Nous déployons tous nos efforts dans la recherche, le développement et le perfectionnement afin que vous profitiez de la sécurité et d'un fort rendement de travail.

Suivez toujours les instructions et les suggestions contenues dans ce Manuel.

Vous pouvez toujours compter sur notre aide pour résoudre le moindre doute ou problème.

2. “CE” CONFORMITY DECLARATION *DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ*

This piece of equipment complies with the requirements of European Parliament and Council Directive 2006/42/CE, of 17 May 2006, transposed into Portuguese law by Decree-Law no. 103/2008 of 24 June 2008.

The CE conformity declaration is attached to this Instruction Manual.

L'équipement fourni est conforme aux exigences de la Directive du Parlement Européen et du Conseil, 2006/42/CE, du 17 mai 2006, et transposée en droit interne par le Décret-loi N° 103/2008 du 24 juin 2008.

La Déclaration CE de conformité est annexée au Mode d'Emploi.

3. GENERAL SAFETY RULES NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



SWITCH OFF THE ENGINE AND ENSURE THE TRACTOR'S BRAKES ARE ON BEFORE WORKING ON ITS SEMI-TRAILER.

- 3.1. Whenever connecting or disconnecting the semi-trailer, make sure that you stand to one side of the tractor and check that the bolts are properly fixed in place.
- 3.2. Always use suitable clothes and shoes and avoid the use of long or loose clothing.
- 3.3. Do not transport people on agricultural trailers.



COUPEZ LE CONTACT MOTEUR ET ARRÊTEZ CORRECTEMENT LE TRACTEUR AVANT DE PROCÉDER AUX TRAVAUX DANS VOTRE SEMI-REMORQUE.

- 3.1. *À chaque fois que vous procédez à des opérations d'accrochage et de décrochage de l'équipement, placez-vous en position latérale par rapport au tracteur, en vous assurant de la parfaite fixation de la goupille.*
- 3.2. *Toujours utiliser des vêtements et des chaussures appropriés et éviter d'utiliser des vêtements larges ou lâches.*
- 3.3. *Ne transporter jamais des personnes dans les remorques agricoles.*

4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ



ALWAYS READ THE INSTRUCTION MANUAL.
LISEZ TOUJOURS LE MODE D'EMPLOI.



LUBRICATION POINT.
POINT DE LUBRIFICATION.



TYRE PRESSURE INDICATOR.
INDICATION DE LA PRESSION DES PNEUMATIQUES.



WHEELS SCREWING INDICATOR.
INDICATION DU SERRAGE DES ROUES.



DANGER OF PROJECTED OBJECTS.
DANGER DE PROJECTION DES CORPS ÉTRANGERS.

5. INDICATOR SIGNALS AND LIGHTS SIGNALISATION ET ÉCLAIRAGE

All semi-trailer models are equipped with indicator signal and light devices, as per current legislation.

Conformément à la législation en vigueur, tous les modèles de semi-remorques sont équipés de dispositifs de signalisation et d'éclairage.



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

6. TECHNICAL CHARACTERISTICS AND VARIANTS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET VERSIONS

| CODE | MODEL MODÈLE | CAP. | OBS |
|----------|------------------|--------|-----|
| 41560322 | RT 3000 PT-ES-FR | 3000 l | |
| 41560522 | RT 5000 PT-ES-FR | 5000 l | |
| 41560622 | RT 6000 PT-ES-FR | 6000 l | |

| PNEUS | RT 3000 PT | RT 3000 ES | RT 3000 FR | RT 5000 PT | RT 5000 ES | RT 5000 FR | | RT 6000 PT | RT 6000 ES | RT 6000 FR |
|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---|---------------|---------------|---------------|
| | | | | | | A | B | | | |
| Variante | | | | | | A | B | | | |
| 10.0/75-15.3 14PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | x |
| 10.0/75 -15.3 18PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | 0 |
| 11.5/80-15.3 12PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | X |
| 11.5/80-15.3 14PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | 0 |
| 11.5/80-15.3 16PR | x | x | 0 | x | 0 | 0 | x | x | 0 | 0 |
| 12.5/80-15.3 14PR | x | x | 0 | x | 0 | 0 | x | x | 0 | 0 |
| 400/60-15.5 14PR | x | x | 0 | x | 0 | 0 | x | x | 0 | 0 |
| 400/60-15.5 16PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | 0 |
| 400/60-15.5 18PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | 0 |
| 340/55-16 | x | x | 0 | x | x | X | x | x | x | X |
| 13.0/75-16 10PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | X |
| 14.0/65-16 14PR | x | x | 0 | x | x | 0 | x | x | x | 0 |
| 750-16 12PR | 0 | x | 0 | x | x | x | x | 0 | 0 (RD) | X |
| 500/50-17 | x | x | X | x | 0 | x | x | x | 0 | 0 |
| 235/75 R17.5 | x | x | 0 | x | x | x | x | x | x | X |
| 285/70 R19.5 | x | x | 0 | x | 0 | 0 | x | x | 0 | 0 |
| 305/70 R19.5 | x | x | 0 | x | 0 | x | 0 | x | 0 | 0 |
| 435/50 R19.5 | x | x | X | x | 0 | x | x | x | 0 | 0 |
| 295/60 R22.5 | x | x | 0 | x | 0 | x | 0 | x | 0 | 0 |
| 8.25-16 14PR | x | x | x | x | x | x | x | x | 0 (RD) | x |
| 8.25-20 14PR | x | x | x | x | x | x | x | x | 0 (RD) | x |
| 9.00/16 12PR | x | x | x | 0 | x | x | x | x | x | x |

Available = 0; X = Not Available
Disponível = 0; X = Non disponible

- Galvanised tank;
 - Rear valve;
 - Manhole access ladder and draw bar support.
-
- *Réservoir galvanisé ;*
 - *Clapet arrière ;*
 - *Marche d'accès à au regard de visite et la béquille.*

7. TRACTOR / SEMI-TRAILER CONNECTION RACCORDEMENT TRACTEUR / SEMI-REMORQUE



First check that the tank is in good operating and safety conditions, then engage the draw bar with the tractor and fix the bolt in place with a pin.

Connect the towing chain (safety).

Connect the hydraulic systems to the tractor's circuit.

Connect the electrical systems to the tractor's plug.

Remove the supporting leg and put it in the appropriate place (if a hydraulic support is fitted, retract it).

Après avoir vérifié que la citerne est en bon état de fonctionnement et de sécurité, engagez la lance dans le tracteur, en fixant la goupille à l'aide d'une clavette.

Raccorder les chaînes de traction (sécurité).

Raccorder le système hydraulique au circuit respectif du tracteur.

Raccorder le système électrique à la prise du tracteur.

Retirez la béquille et placez-la dans un endroit approprié (en cas de béquille hydraulique, rentrez-la).

8. TASKS PRIOR TO STARTING WORK *PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL*

Check tyre pressures and wheels screwing (see plaque).

Check that the lights and indicators work.

Vérifier la pression et le serrage des roues (voir autocollant).

S'assurer de la conformité de l'éclairage et de la signalisation



**CHECK THE CONDITION OF YOUR TRAILER'S LIGHTING.
*VÉRIFIEZ L'ÉTAT DE L'ÉCLAIRAGE DE VOTRE REMORQUE.***

9. PRECAUTIONS DURING OPERATION *PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL*



Keep to a moderate speed.
Gardez une vitesse modérée.



Keep in mind the type of terrain and the semi-trailer's load.
Faites attention au type de terrain et à la charge du semi-remorque



Never uncouple the semi-trailer without previously applying the brakes, chocking the wheels and fitting the draw bar support.
Ne décrocher jamais le semi-remorque sans l'avoir préalablement arrêté, calé et sans savoir placé la béquille.

We recommend the following lubricants: / *Nous recommandons les lubrifiants :*



Lubricating points

= **RENOLIT GP2**

Points de lubrification

= **RENOLIT GP2**

10. OPTIONAL EQUIPMENT *ÉQUIPEMENTS OPTIONNELS*

Side and rear drinking troughs.

Abreuvoirs latéraux ou arrières.

11. MAINTENANCE *MAINTENANCE*

BEFORE EACH DAY OF WORK, check:

- Tyre pressure;
- Possible oil leaks from the hydraulic circuits.

AVANT CHAQUE JOUR DE TRAVAIL, vérifier :

- *La pression des pneumatiques ;*
- *Fuites d'huile possibles dans les circuits hydrauliques.*

PERIODICALLY, check:

- Wheels screwing;
- State of repair of the pipes, hydraulic cylinder(s) and tyres.

Lubricate:

- Coupling eye and supporting leg.

PÉRIODIQUEMENT, vérifier :

- *Le serrage des roues ;*
- *L'état de conservation des tuyaux, du (des) cylindre(s) hydraulique(s) et des pneumatiques.*

Lubrifier :

- *Anneau de couplage et béquille.*

PROLONGED STORAGE

- Wash the equipment and store it undercover;
- Perform a general inspection including, if necessary, retouching the paintwork.

NOTE: - Always clean the lubrication points before and after lubricating;
- Fill with the necessary amount of lubricant until the grease flows out clear.

IMMOBILISATION PROLONGÉE

- *Laver l'équipement avec de l'eau et placez-le à l'abri du soleil et de la pluie ;*
- *Effectuer une révision générale incluant, le cas échéant, certaines retouches de peinture.*

OBS : - *Avant et après la lubrification, nettoyez toujours les points de lubrification ;*
- *Introduisez la lubrification nécessaire jusqu'à ce que sorte la graisse propre.*



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

12. WARRANTY CONDITIONS CONDITIONS DE GARANTIE

1. The products from our factory have a 12 month warrantee, counted from the date on the remittance slip, which covers any manufacturing defect.

Les produits de notre fabrication sont garantis 12 mois contre tout défaut de fabrication, à compter de la date du Bon de Livraison.

2. The Warranty Certificate must be sent to us after sale to the end client. No warranty claims will be processed if this document is not in our possession.

Le Certificat de Garantie devra nous être remis après la vente au client final. C'est seulement une fois ce document en notre possession que seront traitées les éventuelles réclamations sous garantie.

3. HERCULANO does not accept any claims resulting from products being used for work that is not recommended.

HERCULANO n'accepte pas les réclamations lorsque celles-ci résultent de travaux pour lesquels les produits ne sont pas conseillés.

4. Any repairs made during the warranty period without prior consent from our Technical Services will annul the right to warranty.

Toute réparation effectuée durant la période de garantie, sans le consentement préalable de nos Services Techniques, annule le droit à la garantie.

5. Any alteration made by the client to the characteristics of the products will cancel the warranty.

Toute modification faite par le client quant aux caractéristiques des produits, annule le droit à la garantie.

6. The warranty will be cancelled if the breakdown is caused by incorrect usage.

En cas de panne provoquée par une mauvaise utilisation, le client perdra le droit à la garantie.

7. The warranty only covers replacement parts from our factory, not including labour and transport.

La garantie couvre seulement le remplacement des pièces de notre fabrication, elle ne couvre pas la main-d'œuvre et les déplacements.

8. Claims under warranty must be made by filling in and sending the "Claim Request" document.

Les réclamations concernant la garantie devront être formulées en remplissant et en envoyant le document « Demande de Garantie ».

9. All components requested by the client will be invoiced when they leave the factory. The replaced components will only be credited after being analysed by Technical Services, and after the factors that caused the damage are verified and accepted.

Toutes les pièces demandées par le client seront facturées à la sortie de l'usine. Les pièces remplacées seront créditées après leur analyse par les Services Techniques et si les causes à l'origine de leur détérioration sont constatées et acceptées.

13. HOW TO ORDER PARTS
COMMENT COMMANDER DES PIÈCES

Parts Department / Section Pièces:

☎ (351) 256 661 914
 📠 (351) 256 661 918
 e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Consult the relevant diagram, identify the part's code and state the quantity you would like to order.
À l'aide de l'éclaté correspondant, identifiez le code de la pièce et la quantité que vous allez commander.

On your order, do not forget to state the model, serial or frame number and year of manufacture. These are all marked on the identification plate.

N'oubliez jamais d'indiquer lors de la demande, le Modèle, le N° de Série ou de Châssis et l'Année de Fabrication, inscrits sur la plaque d'identification.

NOTE: Examples of the machine's identification plates are shown below.

NOTE: *Ci-dessous, exemples des plaques d'identification de l'équipements.*

COD: 21701091 / 96

COD: 21701004 / 97

COD: 21701092 / 98

Please state the following so that we can process your order immediately:

Pour faciliter l'accueil immédiat de votre demande, veuillez indiquer:

- Name or Company / Nom ou Entreprise
- Full address for delivery / Adresse complète pour envoi
- Type of transport required / Type de transport souhaité

NOTE: PRODUCT IMAGES AND FEATURES MAY BE ALTERED WITHOUT PRIOR WARNING, AS PART OF THE ONGOING IMPROVEMENTS TO OUR PRODUCTS.

NOTE: LES IMAGES ET CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS PEUVENT ÊTRES MODIFIÉES SANS PRÉAVIS, EN CE QUI CONCERNE AMÉLIORATION CONTINUE DE NOS PRODUITS.

ALWAYS USE ORIGINAL PARTS
N'UTILISEZ QUE DES PIÈCES D'ORIGINE